

Patois et latin : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 4

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230346>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Patois et latin

(suite)

Racontant dans *Por la Veillâ ses souvenirs d'écolier*, Jules Cordey écrit ceci : On sè recordâve ein brameint fermo tsacon po son compto, lè dai dein lè z'orolhie, po pas ître gravâ pè lo vesin. Gravâ (*empêcher, gêner, incommoder*), est resté plus fidèle au latin gravare que le français « grever », dont le sens, comme la forme, a évolué.

Le verbe « siffler » se disait en vieux français « sibler » ou « subler », mots où l'on retrouve le *b* du latin *sibilare*. (Ces deux termes existent encore en province.) Le patois *sublyâ*, lui aussi, a conservé ce *b*.

« Pleuvoir » vient du latin populaire *plovere*, mais il a laissé tomber le son *o*. L'ancien français était resté plus proche du latin : « plove », pluie ; « plovine », petite pluie ; « plover », pleuviner ; « plovinos », pluvieux. C'est également le cas des patois, qui prononcent *plovegnî* ou *plyovegnî*.

Au moyen âge et jusqu'au XVI^e siècle, on ne disait pas « tousser », mais « toussir », du latin *tussire*. (On trouve encore chez Rabelais « esternuer, sangloutir, toussir ».) Alors que, plus tard ce verbe changeait de conjugaison, les patois, plus conservateurs, ont gardé le *i* de la seconde syllabe et disent *toussî*, *tussî* ou *tossî*.

En ancien français, le latin *plorare* avait donné « plorer » et un évêque de Paris recommandait l'indulgence pour le pécheur qui « sospire et plore ». Tandis que le français évoluait vers « pleurer », les patois, disant *plorâ* ou *plyorâ*, restent plus attachés au latin. *N'arè pâ to plyorâ ou bri*, elle n'aura pas « tout pleuré » au berceau, dit-on d'une jeune fille qui fait un mauvais mariage.

« Se j'ai or perdu, je gaaignerai une autre fois ». (Si j'ai perdu mainte-

nant...). *Aucassin et Nicolette*, XII^e siècle. Le vieux français ne disait ni « maintenant » ni « à présent », mais « or », « ore », « ores », du latin *hora*, dans l'expression *ad horam*, jusqu'à cette heure. Au XVII^e siècle, le français mit ce terme au rancart et Malherbe fut l'un des principaux artisans de cette proscription. Nos patois, régulièrement plus proches du latin, disent toujours *ora*.

Dans la *Langue paysanne*, Jean Risse a mis en lumière un autre vestige du latin : c'est la terminaison de deux adverbes patois : *fe nameintè*, à peine, à l'instant, et *omeintè*, au moins, sans faute. On retrouve là, tout entière et à peine modifiée dans sa prononciation, la désinence latine *mente* qui, en français, a formé les adverbes de manière (justement, courageusement), mais a perdu son *e* final.

(A suivre.)

Albert Chessex.

POUR VOS ENFANTS



La joie de leur premier couvert

PERRENOUD & Cie

Horlogers - Bijoutiers - Orfèvres
Rue Pépinet 1

LAUSANNE